

英剧《神探夏洛克》学习笔记

1.1 地道英式骂人话

1. Based on the works of Sir Arthur Conan Doyle;

根据阿瑟柯南道尔爵士作品改编；

——这是开篇字幕最后一段，也作为我们学习笔记的第一个知识点。算是对伟大的柯南道尔表示一点敬意吧！请大家注意“改编自.....”这样的说法是"Based on..."

2. What do you mean there's no ruddy car?

你说没辆破车（来接我）是啥意思？

——我们都知道在美式英语里常把"damn" "darn"这样的字眼加在名词前以表愤怒，比如"Where is my darn watch?"（我那该死的表哪儿去了？），而在英式英语中则用"bloody"，比如"You don't have a bloody plan!"（你们没个倒霉计划！）。"Ruddy"是"bloody"比较委婉的说法，就像"freakin'"是另一个F开头的字较文明的说法一样。

以下是英文的说明：

ruddy: In the United Kingdom and some other parts of the Commonwealth, "ruddy" is also used as a mild curse (rather like "damn" or "darn") in place of the more offensive "bloody".

3. My husband was a happy man who lived life to the full...

我的丈夫，是一个努力生活的乐观男人.....

——live life to the full，也可以说成 live a full life，意思是努力生活。

4. I'll be just two minutes, mate.

我只要两分钟，哥们儿。

——“我只要两分钟”的地道口语表达不是“I need two minutes”，注意用这个“I’ll be just...”的句型；另外男性之间称呼非常要好朋友，可以说“mate”，“man”或是“buddy”。

5. Junior Minister for Transport

运输部副部长

——副部长这里的“副”用的是 junior 这个字；副经理则应该用 deputy manager；副总统用 vice president。

1.2 为自己做打算

1. In the light of this, these incidents are now being treated as linked.

据此，我们认为这些案件是相互关联起来的。

——in the light of this, 在这里翻译为“据此”或者“由此收到启发”，light 本身是光的意思。

2. The poison was clearly self-administered.

很明显是他们自己服毒的。

——administer 最普遍的意思地球人都知道，那就是“管理”，而它还有一个比较偏门的意思：[正式]服药、用药。所以 self-administered 在这里不是自我管理，而是自行服毒。

3. bright young things like we used to be.

聪明的年轻人，就像我们当年一样。

——注意这里用的是 things，而不是 man 哦。

4. What about you? Just staying in town till you get yourself sorted?

你呢？在有安排之前就打算待在伦敦？

——sort 原意是“种类、类别”，get yourself sorted，可以理解为“为自己做点安排打算”。

5. Yeah, like that's gonna happen.

嗯哪，你觉得可能吗？

——这句话有点嘲讽的意味在，直译过来是“就跟这事儿真会发生似的”，表示完全不相信。

6. I don't know, get a flatshare or something?

不知道啊，想过要和谁合租吗？

——合租的说法是“flatshare”。

7. I refreshed it a bit.

我想看起来精神点儿。

——“refresh”这个单词在英式英语中很好用：refresh yourself，意思是让自己精神振作；refresh your memory，意思是提醒自己；而在火车上用小推车出售小零食，餐车服务员的叫卖是“Any refreshment?”

8. What's wrong with the landline?

座机坏了吗？

——座机的说法：landline.

1.3 啥人都有

1. Wasn't a difficult leap.

不难猜啊。

——leap 本身是跳跃、腾跳的意思。剧中福尔摩斯在说这句话以前报出了华生的几个特质，所以这句话在这里的意思是“以上所有的信息加起来再跳到这个结论，并不是什么困难的事儿”。

2. ...got my eye on a nice little place in central London...

我相中了伦敦市中区一个不错的地方.....

——字幕组这里把"got my eye on"翻译成“找到了”，私以为翻成“看中了、相中了”更为确切。

3. Got to dash.

我得走了。

——英版的"gotta go"。dash 本身是猛冲、飞奔的意思。

4. I think I left my riding crop in the mortuary.

我想我是把鞭子忘在停尸房了。

——mortuary，停尸房，这个字比较偏门，既然这里看到各位就记下来吧。

5. ...more likely because he recently walked out on his wife.

更有可能是他刚抛弃了自己的老婆。

——walk out on sb. 抛弃某人。

6. Well, obviously I can erm...straighten things up a bit.

额.....好吧我可以把东西收收好。

——straighten things up, 收拾、整理东西。

7. Oh, don't worry. There's all sorts round here.

哦，别担心。这里啥人都有的。

——sort 本身是种类的意思，all sorts 这里表示各种各样的人——显然误会福尔摩斯和华生的不止俺们观众.....关于 sort 这个字还有一个很好用的俗语叫：It takes all sorts. ——可以翻译为“林子大了什么鸟儿都有。”

1.4 警察玩儿不转

1. Something cold will do.

冷的东西也行。

——"something will do"这个句型比"something would be nice"要随性一点，在口语中很好用。

2. But you're more the sitting-down type, I can tell.

但我看得出，你是那种比较沉稳的人。

——sitting-down type，沉稳的人。

3. Cup of tea'd be lovely.

给我杯茶就好。

——lovely 这个单词基本意思是“可爱的”，但在英式英语中它的使用范围非常广泛。可以单独使用、对对方的意见表示赞同；也可以像剧中那样，表示“很好、满意”。

4. I'll skip the tea. Off out.

我不喝茶了，走啦！

——skip，跳过的意思；off out，表示“走了”，经常可以听到上级对下面的人说"Off you go." 意思就是“散了吧”或者“该干嘛干嘛去”。

5. Means when the police are out of their depth, which is always, they consult me.

意思就是每当警察玩儿不转了，他们经常这样，就会来找我咨询。

——"be out of depth"的解释是"to not have the knowledge, experience, or skills to deal with a particular subject or situation"，简单说就是“搞不定了、玩儿不转了、找不到方向了”。

6. Not your father, this is a young man's gadget...unlikely you've got an extended family...

不是你爸送的，因为这是年轻人的玩意儿.....你也不太可能有个大家族.....

——gadget，意思是小玩意儿、精巧的小装置；extended family，大家族，指那种包括了堂兄表妹在内的家族。

1.5 你个怪胎！